

Angela

Mario

Director

Senior  
ManYoung  
Boy

Maria

Nurse

Doctor

Young  
Woman

<b>English</b>	<b>Russian</b>
ANGELA	АНЖЕЛА
I'm sorry, my love. I can't. My father said no.	Прости, любовь моя. Я не могу. Мой отец против.
MARIO	МАРИО
Think of yourself. Think of us. Our love.	Подумай о себе. Подумай о нас. О нашей любви.
ANGELA	АНЖЕЛА
I will think of you always. I love you. But our love can ... never be.	Я буду думать о тебе всегда. Я люблю тебя. Но у нашей любви... нет будущего.
MARIO	МАРИО
[sobs] Please don't do this to me. First, my wife died in a car crash. Then, our baby son got sick. And now ... losing you. It's too much for me.	[рыдает] Прошу, не поступай так со мной. Сначала моя жена погибла в автокатастрофе. Потом заболел наш маленький сынишка. А теперь... я теряю тебя. Я этого не вынесу.
ANGELA	АНЖЕЛА
I have no choice. I want to stay, but I cannot.	У меня нет выбора. Я хочу остаться, но не могу.
MARIO	МАРИО
When you leave, you are taking my heart. How can I live without you?	Если ты уедешь, ты заберёшь моё сердце. Как мне жить без тебя?
ANGELA	АНЖЕЛА
I will love you always. Never forget me!	Я буду любить тебя всегда. Не забывай меня!
MARIO	МАРИО
[cries, sobs]	[плачет, рыдает]
BABY	РЕБЁНОК
[crying]	[плачет]
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
Cut! Cut! Cut!	Стоп! Стоп! Стоп!



Mario



Director

MARIO	МАРИО
What?	Что?
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
The doorbell was ringing. You have to answer it.	Звонили в дверь. Ты должен открыть.
MARIO	МАРИО
How can I answer the door? My life will never be the same.	Как я могу открыть дверь? Моя жизнь никогда не будет прежней.
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
Exactly. So the doorbell rings, and you answer it. Why are you over here crying by the baby?	Вот именно. Итак, звонят в дверь, и ты открываешь. Почему же ты тут плачешь над ребёнком?
MARIO	МАРИО
Because, the baby has asthma. He can't breathe!	Потому что у ребёнка астма. Он не может дышать!
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
Didn't you read the script? The story is about you and your lost love. Not the baby. Forget about the baby.	Ты разве не читал сценарий? Это история о тебе и твоей потерянной любви. Не о ребёнке. Забудь про ребёнка.
MARIO	МАРИО
Didn't I read the script? Didn't you read the script?	Это я не читал сценарий? А вы его читали?
MARIO	МАРИО
The script says the baby has asthma. How can I forget about my baby son? My little boy needs my help. He needs me.	В сценарии написано, что у ребёнка астма. Как я могу забыть о моём ребёнке? Моему сыну нужна помощь. Ему нужен я.
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
It's just asthma. It's no big deal.	Это всего лишь астма. Ничего страшного.
MARIO	МАРИО
What do you mean no big deal? I don't think you know enough about asthma.	Что значит «ничего страшного»? Мне кажется, вы недостаточно знаете об астме.
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
Me? I don't think you know about asthma. Just read your lines. What's written on the paper.	Я? Не думаю, что ты что-то знаешь об астме. Просто читай свои слова. Те слова, что написаны на бумаге.



Mario



Director

Senior  
ManYoung  
Woman

MARIO	МАРИО
Well I can't do this if I don't know about asthma.	Но я не могу, если ничего не знаю об астме.
DIRECTOR [sighs, laughs...]	РЕЖИССЁР [вздыхает, смеётся...]
The story has nothing to do with asthma. It's a love story.	Эта история совсем не про астму. Это история о любви.
MARIO	МАРИО
A love story. About a father and a son and the son can't breathe!	История о любви. Об отце и сыне, а сын не может дышать!
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
Okay. Okay! We'll get you help. I'll call experts ... some people who know about asthma. Are you happy?	Ладно. Хорошо! Мы найдём помощь. Я вызову экспертов... тех, кто знает всё об астме. Ты доволен?
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
[whispers] We need to go to the next scene...	[шёпотом] Нужно переходить к следующей сцене...
Okay? Everyone, that's enough for today. Tomorrow, we'll try this again.	Хорошо? Друзья, на сегодня достаточно. Завтра попробуем снова.
MARIO	МАРИО
These are the experts?	Это эксперты?
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
Yes! They know all about asthma.	Да! Они знают всё об астме.
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
So, you all have asthma. You don't look so bad to me. You look pretty healthy. Right?	Итак, у вас у всех — астма. Вы не так уж плохо выглядите. Вы кажетесь вполне здоровыми. Верно?
SENIOR MAN	ПОЖИЛОЙ МУЖЧИНА
Of course I'm healthy.	Конечно, я здоров.
YOUNG WOMAN	ДЕВУШКА
I have a totally normal life.	У меня абсолютно нормальная жизнь.
MARIO	МАРИО
But if you can't breathe, how can you be healthy? It must feel terrible when you can't breathe.	Но если вам тяжело дышать, как вы можете быть здоровы? Должно быть, это ужасно, когда не можешь дышать.



Mario



Director

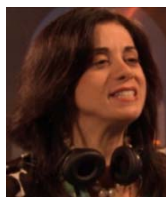
Senior  
ManYoung  
BoyYoung  
Woman

Angela

YOUNG BOY	МАЛЬЧИК
When it gets bad, it feels like a big elephant is sitting on me.	Когда мне становится плохо, кажется, что на мне сидит огромный слон.
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
But you don't feel like that every day, do you?	Но ведь это не происходит каждый день? Разве на так?
YOUNG BOY	МАЛЬЧИК
No, not every day, but when it happens, it's scary.	Нет, не каждый, но когда это случается, мне становится страшно.
YOUNG WOMAN	ДЕВУШКА
For me, it's like trying to breathe through a straw.	Для меня это как будто дышать через соломинку.
SENIOR MAN	ПОЖИЛОЙ МУЖЧИНА
But having asthma doesn't mean you are sick all of the time. I've had asthma for many years. Sometimes it gets bad. But most of the time it's okay.	Но если у вас астма, это ещё не значит, что вы больны всё время. У меня астма уже много лет. Иногда я чувствую себя плохо. Но в основном я в порядке.
YOUNG WOMAN	ДЕВУШКА
Most of the time, I feel fine.	В основном я чувствую себя хорошо.
YOUNG BOY	МАЛЬЧИК
Yeah. I play basketball every day after school.	Да. Я играю в баскетбол каждый день после школы.
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
Okay then. It's time to get back to work.	Вот и хорошо. Пора возвращаться к работе.
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
Let's go back to the girlfriend leaving.	Вернёмся к уходу девушки.
ASSISTANT CAMERA MAN	АССИСТЕНТ ОПЕРАТОРА
Scene 1, take 13.	Сцена 1, дубль 13.
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
And, action!	И... начали!
ANGELA	АНЖЕЛА
[heavy breathing] I have no choice. I want to stay. But I can't.	[тяжело дышит] У меня нет выбора. Я хочу остаться. Но не могу.
MARIO	МАРИО
When you leave you are taking my heart. How can I live without you?	Если ты уедешь, ты заберёшь с собой моё сердце. Как мне жить без тебя?
ANGELA	АНЖЕЛА
I will love you. Always. Never forget me.	Я буду любить тебя. Всегда. Не забывай меня.



Mario



Director

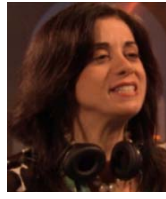


Maria

MARIO	МАРИО
[sobbing] .... [wailing]	[рыдает]... [громко плачет]
BABY	РЕБЁНОК
[crying]	[плачет]
MARIO	МАРИО
Maria!	Мария!
MARIA	МАРИЯ
I heard your girlfriend left you. You know, I have never stopped loving you. I am here for you. Let me take care of you.	Я слышала, твоя девушка бросила тебя. Знаешь, я никогда не переставала любить тебя. Я здесь ради тебя. Разреши мне позаботиться о тебе.
MARIO	МАРИО
No, Maria! I can't!	Нет, Мария! Я не могу!
MARIA	МАРИЯ
Yes! Yes, you can!	Нет! Нет! Ты можешь!
MARIO	МАРИО
No! I must ... I must ... I must take my baby to the doctor! I am his ... father.	Нет! Я должен... Должен... Я должен отвезти своего ребёнка к врачу! Я его... отец.
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
Cut! Cut! Mario, what are you doing? There is no doctor here.	Стоп! Стоп! Марио, что ты делаешь? Здесь нет никакого врача.
MARIO	МАРИО
I know, but I put it in. It's important. You heard the experts. Asthma is serious.	Знаю, но я добавил это. Это важно. Вы слышали, что сказали эксперты. Астма — это серьёзно.
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
It is not about asthma.	Эта история не про астму.
MARIO	МАРИО
Yes, it is.	Нет, про астму.
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
No, it is not!	Нет, не про астму!
MARIO	МАРИО
Yes, it is.	Про астму.



Mario



Director



Senior  
Man



Young  
Boy



Young  
Woman

DIRECTOR	РЕЖИССЁР
Somebody, get the experts back here!	Кто-нибудь, верните экспертов!
MARIO	МАРИО
If you have asthma, don't you have to go to the doctor?	Если у вас астма, разве вам не нужно ходить к врачу?
YOUNG WOMAN	ДЕВУШКА
Yes. Not just when you feel sick.	Нужно. Но не только когда приступ.
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
But, Mario, in the story, you're poor. You can't afford to go to the doctor. It's impossible.	Но, Марио, по сценарию ты беден. Ты не можешь себе позволить пойти к врачу. Это невозможно.
SENIOR MAN	ПОЖИЛОЙ МУЖЧИНА
Not in New York. Everyone can get health care in New York City. Rich and poor.	Только не в Нью-Йорке. В городе Нью-Йорк любой может получить медицинское обслуживание. Богат ты или беден.
YOUNG WOMAN	ДЕВУШКА
That's right. If you call 311 you can get health insurance for your child.	Верно. Вы можете позвонить в службу 311 и получить медицинскую страховку для вашего ребёнка.
YOUNG BOY	МАЛЬЧИК
And there are special clinics just for kids, too.	А ещё есть специальные клиники только для детей.
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
You don't need a green card?	И не нужен вид на постоянное место жительства?
YOUNG WOMAN	ДЕВУШКА
Nope. Everybody has a right to health care. In New York, you don't need to have papers to see a doctor.	Нет. Каждый имеет право на медицинское обслуживание. В Нью-Йорке, чтобы попасть на приём к врачу, документы не нужны.
MARIO	МАРИО
So you don't have to have a lot of money to get good health care. It's your right, right?	Значит, не обязательно иметь много денег, чтобы получить хорошее лечение. Это ваше право, правильно?
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
[whispers] Okay, okay everyone. We're going to take a break. I have a little work to do. We'll start again in half an hour.	[шёпотом] Хорошо, хорошо, друзья. Сделаем перерыв. Мне нужно кое-что сделать. Продолжим через полчаса.





Mario



Nurse



Doctor



Maria

MARIO	МАРИО
Mario is taking his son to the doctor.	Марио ведёт своего сына к врачу.
MARIO	МАРИО
Maria, thank you for bringing me here. How can I ever repay you? What can I do? Doctor, is it serious?	Мария, спасибо, что привела меня сюда. Как мне тебя отблагодарить? Что я могу сделать? Доктор, это серьёзно?
DOCTOR	ДОКТОР
It may be.	Возможно.
MARIO	МАРИО
Doctor, excuse me?	Доктор, простите?
DOCTOR	ДОКТОР
I mean, I hope your son feels better. But you and your ...	В смысле, я надеюсь, ваш сын поправится. Но вы и ваша...
MARIO	МАРИО
... friend.	...подруга.
DOCTOR	ДОКТОР
Oh ... Friend? Well. You must take care of your son. And everything will be ... [looking at Maria] fine.	О... Подруга? Хорошо. Вы должны заботиться о своём сыне. И всё будет... [смотрит на Марию] замечательно.
NURSE	МЕДСЕСТРА
Doctor. [glove snaps] Don't you have to tell them about the medicine?	Доктор. [щёлкает перчаткой] Разве вы не должны рассказать им о лекарстве?
DOCTOR	ДОКТОР
Of course. You must give your son medicine every day to control the asthma. Here. Take these. For your son.	Конечно. Вы должны ежедневно давать вашему сыну лекарство, чтобы контролировать астму. Вот. Возьмите. Для вашего сына.
NURSE	МЕДСЕСТРА
[glove snaps] And he will have to make a plan to manage his son's asthma.	[щёлкает перчаткой] И он должен составить план контроля астмы у своего сына.
DOCTOR	ДОКТОР
Yes. We must make a plan.	Да. Мы должны составить план.
MARIA	МАРИЯ
A plan?	План?



Director



Young Boy



Young Woman



Mario



Nurse



Senior Man

NURSE	МЕДСЕСТРА
Yes, [glove snaps] a plan ... for Mario to manage his son's asthma.	Да, [щёлкает перчаткой] план... для Марио, чтобы контролировать астму его сына.
MARIO	МАРИО
Manage?	Контролировать?
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
Cut! Mario! That was great. Are you happy now?	Стоп! Марио! Это было великолепно. Теперь ты доволен?
MARIO	МАРИО
Well, I don't know. I'm a little confused.	Ну, не знаю. Я в лёгком замешательстве.
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
Confused? It's simple. The doctor fell in love with Maria. And the nurse ...	В замешательстве? Всё просто. Врач влюбился в Марию. А медсестра...
MARIO	МАРИО
No, no, no. I don't understand what "manage" means. The nurse said I have to manage my baby's asthma? What does that mean?	Нет, нет, нет. Я не понимаю, что значит «контролировать». Медсестра сказала, что я должен контролировать астму моего сына. Что это значит?
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
Oh no, not again. Okay, experts! Where are the experts?	О нет, опять. Ладно, эксперты! Где эксперты?
SENIOR MAN	ПОЖИЛОЙ МУЖЧИНА
Yeah, manage. There are things you must do to help your son control his asthma.	Да, контролировать. Чтобы помочь вашему сыну контролировать астму, вы должны кое-что предпринимать.
YOUNG WOMAN	ДЕВУШКА
Even when your son feels good he needs medicine. He needs to take it every day.	Даже если ваш сын чувствует себя хорошо, ему нужно лекарство. Он должен принимать его каждый день.
YOUNG BOY	МАЛЬЧИК
The doctor gave you two of these pumps, remember? They are called inhalers.	Врач дал вам два прибора с аэрозолем, Они называются ингаляторами.
SENIOR MAN	ПОЖИЛОЙ МУЖЧИНА
I have two different kinds of medicine in these pumps. This medicine, I take every day. Even when I feel good. This other medicine, I take as soon as I start to have problems breathing.	В моих ингаляторах два разных лекарства. Это лекарство я принимаю каждый день. Даже когда чувствую себя хорошо. А это лекарство я принимаю, как только мне становится трудно дышать.





Director



Young Boy



Young Woman



Mario



Senior Man

YOUNG WOMAN	ДЕВУШКА
I use this one when my asthma acts up. And ... this one ... every day.	Я использую это при обострении астмы. А... это... каждый день.
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
Acts up?	При обострении?
YOUNG BOY	МАЛЬЧИК
You know. If I start to feel like I can't breathe, I use this pump. Right away. And I always use my spacer, so the medicine gets right into my lungs. See, like this.	Ну, знаете, если я начинаю задыхаться, я использую этот ингалятор-дозатор. Сразу же. Я всегда пользуюсь буферной насадкой, чтобы лекарство попало прямо в мои лёгкие. Видите, вот так.
YOUNG WOMAN	ДЕВУШКА
I never leave home without my inhaler.	Я никогда не выхожу из дома без ингалятора.
SENIOR MAN	ПОЖИЛОЙ МУЖЧИНА
I never leave home without mine, either. You never know when you might need it.	И я никогда не выхожу из дома без ингалятора. Никогда не знаешь, когда он понадобится.
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
Great. Got it, Mario? Let's get back to work.	Отлично. Понял, Марио? Теперь вернёмся к работе.
YOUNG WOMAN	ДЕВУШКА
Wait. Not yet. That's just the medicine. There's more you need to know.	Подождите. Ещё не всё. Мы только поговорили о лекарстве. Есть ещё кое-что, о чём вы должны знать.
SENIOR MAN	ПОЖИЛОЙ МУЖЧИНА
That's right. There are many triggers that can make your asthma get worse. You need to get rid of them.	Верно. Есть много факторов, вызывающих обострение астмы. Вам нужно избавиться от них.
MARIO	МАРИО
Triggers?	Факторов?
SENIOR MAN	ПОЖИЛОЙ МУЖЧИНА
Yeah. Doctors call them triggers. For me, it's anything with dust. I need to clean the apartment all the time.	Да. Так их называют врачи. Для меня — это пыль. Я должен делать уборку в квартире постоянно.
MARIO	МАРИО
No dust. Got it. What else?	Пыль. Понятно. Что ещё?



Mario



Director



Senior  
Man



Young  
Woman



Young  
Boy

YOUNG WOMAN	ДЕВУШКА
My asthma used to get worse at night. I found out that it was because of my pillow. I had to get rid of my favorite pillow. And, my parents had to buy me a new blanket, too.	Моя астма обострялась по ночам. Я поняла, что это происходило из-за моей подушки. Мне пришлось избавиться от моей любимой подушки. Ещё моим родителям пришлось купить мне новое одеяло.
SENIOR MAN	ПОЖИЛОЙ МУЖЧИНА
My wife had to quit smoking. I tried to get her to stop for many years. When she learned that her smoking made my asthma worse, she finally did it. She quit. Now, I can breathe. And so can she.	Моей жене пришлось бросить курить. Я много лет уговаривал её бросить. Когда она узнала, что её курение приводит к обострению моей астмы, она наконец решилась. Бросила. Теперь я могу дышать. И она тоже.
MARIO	МАРИО
What about you? What did you have to give up?	А ты? Чего тебе пришлось лишиться?
YOUNG BOY	МАЛЬЧИК
I used to have a cat. But then, I had to say goodbye to her. I had no choice. The cat made my asthma worse.	У меня была кошка. Но мне пришлось расстаться с ней. У меня не было выбора. Её шерсть вызывала у меня приступы астмы.
MARIO	МАРИО
Oh, I'm sorry.	О, мне жаль.
YOUNG BOY	МАЛЬЧИК
I feel much better now.	Сейчас мне намного лучше.
MARIO	МАРИО
Wow. I didn't know there were so many things, so many triggers, that make asthma worse. We have to find out what makes my son's asthma worse.	Ух ты. Я и не знал, что существует так много причин, так много факторов, вызывающих обострение астмы. Мы должны выяснить, что вызывает приступы астмы у моего сына.
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
Okay, great! Let's get back to work.	Ладно, отлично! Теперь вернёмся к работе.
YOUNG WOMAN	ДЕВУШКА
Wait! One more thing. Cockroaches. [tchtchtch (roach sound)] Those little brown bugs. They make asthma worse.	Подождите! Есть ещё кое-что. Тараканы. [тц-тц-тц-тц (звук тараканов)] Эти маленькие коричневые насекомые. Они вызывают приступы астмы.



Mario



Director



Senior  
Man

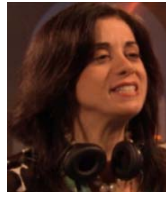


Maria

MARIO	МАРИО
[tchtchtch (roach sound)] Roaches? You're kidding.	[тц-тц-тц-тц (звук тараканов)] Тараканы? Вы шутите.
SENIOR MAN	ПОЖИЛОЙ МУЖЧИНА
Yeah, roaches. You've got to get rid of them completely. But, don't use a spray [sshhhh (spray sound)] to get rid of them. That could make your son's asthma start up.	Да, тараканы. Необходимо полностью от них избавиться. Но не пользуйтесь распылителем [пшшш (звук распылителя)], чтобы избавиться от них. Это может вызвать приступ астмы у вашего сына.
MARIO	МАРИО
Roaches! We have to put that in the story.	Тараканы! Надо добавить это в сценарий.
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
Mario, this is a love story. Can we get back to work now?	Марио, это история о любви. Теперь мы можем вернуться к работе?
MARIO	МАРИО
Mario's house must be cleaned. This doesn't fit. Can we get another one?	Дом Марио должен быть чистым. Этот не вмещается. Можно поменять его на другой?
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
Just clean the house, Mario. Action!	Просто делай уборку, Марио. Начали!
MARIA	МАРИЯ
What about the bedroom?	Как насчёт спальни?
MARIO	МАРИО
[gasps]	[открывает рот от изумления]
MARIA	МАРИЯ
To clean. To get rid of the dust in there.	Надо и там сделать уборку. Избавиться от пыли.
MARIO	МАРИО
Yes, yes. Of course.	Да, да. Конечно.
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
Cut! Cut! What are you doing with that?	Стоп! Стоп! Что ты там делаешь?
MARIO	МАРИО
You heard the experts. Smoking is terrible for asthma.	Вы слышали экспертов. Курение опасно для тех, кто страдает астмой.



Mario



Director



Maria



Angela

DIRECTOR	РЕЖИССЁР
There is no smoking in this story. No one smokes a single cigarette!	В сценарии нет никакого курения. Никто не выкуривает ни одной сигареты!
MARIO	МАРИО
But, what if my friends come over. They need to know.	А что, если придут мои друзья? Они должны знать.
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
What friends? Okay, okay. Put up your sign. Let's get back to work.	Какие друзья? Ладно, ладно. Приклей свой знак. Теперь вернёмся к работе.
MARIO	МАРИО
Angela. You're back. Is it really you?	Анжела. Ты вернулась. Это правда ты?
ANGELA	АНЖЕЛА
Yes, it is. It is me. My love.	Да, правда. Это я. Любовь моя.
MARIA	МАРИЯ
Mario, what about the pillows?	Марио, как быть с подушками?
MARIO	МАРИО
Maria!	Мария!
ANGELA	АНЖЕЛА
Mario!	Марио!
MARIO	МАРИО
Angela!	Анжела!
ANGELA, MARIO, MARIA	АНЖЕЛА, МАРИО, МАРИЯ
[gasp]	[открывают рты от изумления]
MARIO	МАРИО
It's not what you think, Angela.	Это не то, о чём ты подумала, Анжела.
MARIA	МАРИЯ
Mario's son has asthma.	У сына Марио астма.
MARIO	МАРИО
Doctor?	Доктор?
MARIA	МАРИЯ
Doctor.	Доктор.
MARIO	МАРИО
You came all the way here to see my son?	Вы приехали сюда, чтобы осмотреть моего сына?



Director



Mario



Maria



Angela

MARIA	МАРИЯ
No.	Нет.
MARIO	МАРИО
Are you back?	Ты вернулась?
ANGELA	АНЖЕЛА
Yes, I'm back. I'm yours. I'll be with you. Forever.	Я вернулась. Я твоя. Я буду с тобой. Навсегда.
MARIO	МАРИО
But, what about your family? What about your father?	А как же твоя семья? Как же твой отец?
ANGELA	АНЖЕЛА
I told him how you take care of your son. He knows that you are a good man.	Я рассказала ему, как ты заботишься о своём сыне. Он понял, что ты хороший человек.
MARIO	МАРИО
You mean, he will let us ...	Значит, он позволит нам...
ANGELA	АНЖЕЛА
Yes. Our dream will finally come true. We can be together at last.	Да. Наша мечта наконец-то сбудется. Наконец мы можем быть вместе.
MARIO	МАРИО
Forever?	Навсегда?
ANGELA	АНЖЕЛА
Forever and ever.	Навсегда. Навсегда.
DIRECTOR	РЕЖИССЁР
Okay, great. We're finished. That was beautiful.	Отлично. Мы закончили. Это было прекрасно.